

## УРОК 9

Личные формы глаголов в древнееврейском языке разделяются на две основные категории: перфект и имперфект. Каждая из этих категорий может выражать различную темпоральную семантику, т.е. обозначать разную временную приуроченность глагольного действия: в настоящем, прошедшем и будущем.

Для начала запомним, что вне контекста перфектные формы указывают на прошедшее время, а имперфектные — на будущее.

### Перфект сильных (правильных) глаголов

Перфект образует путем присоединения к концу глагольной основы местоименных частиц. Глагольные таблицы, как правило, начинаются с указания так называемой словарной формы глагола (мужской род, 3 лицо, единственное число). Именно эта форма является наиболее простой: в ней к корню не прибавляется никаких дополнительных компонентов.

он хранил	שָׁמַר	они (общ.) хранили	שָׁמְרוּ
она хранила	שָׁמְרָה		
ты хранил (м.)	שָׁמַרְתָּ	вы (м.) хранили	שָׁמַרְתֶּם
ты хранила (ж.)	שָׁמַרְתְּ	вы (ж.) хранили	שָׁמַרְתֶּן
я (общ.) хранил(а)	שָׁמַרְתִּי	мы (общ.) хранили	שָׁמַרְנוּ

### Имперфект сильных (правильных) глаголов

Формы имперфекта образуются за счет присоединения местоименных частиц перед корнем.

он сохранит	יִשְׁמַר	они (м.) сохранят	יִשְׁמְרוּ
она сохранит	תִּשְׁמַר	они (ж.) сохранят	תִּשְׁמַרְנָה
ты сохранишь (м.)	תִּשְׁמַר	вы (м.) сохраните	תִּשְׁמְרוּ
ты сохранишь (ж.)	תִּשְׁמְרִי	вы (ж.) сохраните	תִּשְׁמַרְנָה
я (общ.) сохраню	אֲשַׁמַּר	мы (общ.) сохраним	נִשְׁמַר

### Оборотный вав

Уникальной особенностью библейского иврита (в отличие от современного иврита и других языков) является то, что в повествовательных текстах

## 5: Самоучитель библейского иврита

прошедшее время выражается формами имперфекта в сочетании с союзом вав (ו). В таком сочетании вав имеет огласовку патах (камац перед алеф в 1 лице ед.ч.), а следующий за ним согласный удваивается (получает сильный дагеш).

вав оборотный + имперфект	перфект
и хранил он... וַיִּשְׁמֵר	он хранил שָׁמַר
и хранил я... וְאֲשַׁמֵּר	
и судил он... וַיִּשְׁפֹּט	он судил שָׁפַט
и сказал он... וַיֹּאמֶר	он сказал אָמַר

Вот пример типичного библейского повествования:

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ (Быт 28:1)

«И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал...»

Все формы прошедшего времени формально выражены имперфектом. Обратите внимание на то, что в форме וַיְצַוְהוּ не происходит удвоения йод из-за наличия при нем шва.

Ударение в таких имперфектных формах тяготеет к переносу в начало словоформы, например: וַיֵּשֶׁב 'он будет сидеть', но וַיֵּשְׁב 'и сидел он...'

Обратная ситуация возникает, когда оборотный вав присоединяется к перфектным формам. Они начинают выражать семантику будущего времени.

По контексту это может происходить после имперфектных форм, т.е. где-то в начале предложения употребляется глагол в имперфекте в значении будущего времени, а после него следуют перфектные глаголы с союзом вав, которые также указывают на будущее время.

Кроме того, предложение может начинаться с вводного וְהָיָה 'и будет...'

В сочетании с перфектными формами вав получает свои стандартные огласовки, никаких изменений в первом согласном глагола не происходит, а вот ударение в таких формах тяготеет к переносу в конец.

будет он судить и охранять... יִשְׁפֹּט וְיִשְׁמֵר  
 воцарится он и будет править... יִמְלֹךְ וּמִשֵּׁל  
 будешь ты (м.) судить и скажешь... תִּשְׁפֹּט וְתֹאמַרְתָּ

5: Самоучитель библейского иврита

וְשָׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה (Быт 18:19) «И будут ходить путем Господним...»

וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי (Быт 9:15) «И Я вспомню завет Мой...»

## УПРАЖНЕНИЯ к уроку 9

### 9.0. Новые слова и формы

разведчик מְרַגֵּל	и послал он וַיִּשְׁלַח
хлеб לֶחֶם	протянул руку יָדוֹ שִׁלַּח
путь דֶּרֶךְ	правил (בְּ) מִשְׁלַל
сделал עָשָׂה	и взял я וָאָקַח
вспомнил זָכַר	и воззвали они וַיִּקְרְאוּ
послал שִׁלַּח	избрал (בְּ) בָחַר

### 9.1. Упражнение на чтение и перевод

- (1) אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וְאֶנְחֵנו עִמָּךְ בְּנֵי-בְרִיתְךָ:
- (2) וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְלִים אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן, וְהָאֲנָשִׁים הָיוּ אֲנָשֵׁי-שֵׁם, רֵאשֵׁי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל:
- (3) וַיֹּאמֶר הָאָדָם אֶל-הָאֱלֹהִים שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹלְךָ בְּגֵן:
- (4) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-מְרַגְלֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁמַעְנוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְמִצְרַיִם וְגַם יָדַעְנוּ כִּי נָתַן לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן:
- (5) וָאָקַח אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לֵי לָעַם קְדוֹשׁ וְלֹא שְׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וּבְקוֹלִי לֹא שְׁמַעְתֶּם, בֵּית-יַעֲקֹב:
- (6) יָדַעְתִּי כִּי לָקַחְתָּ מִפְּרֵי-עֵץ-הַגֵּן וְכִי נָתַנָּה לָךְ וְאַתָּה אָבִלְתָּ עִמָּה:
- (7) וַיִּקְרְאוּ זְקֵנֵי הָעָם אֶל-מֹשֶׁה, וְזָכְרָנוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר אָכַלְנוּ בְּמִצְרַיִם:
- (8) וַיֹּאמְרוּ הַמְרַגְלִים, לָקַחְנוּ מִפְּרֵי-הָאֶרֶץ וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד:
- (9) יָדַעְתִּי כִּי בְךָ בָחַר יְהוָה לְמֹלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:
- (10) אַתָּה בַחֲרָתָ בָנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וְאַתָּנוּ לָקַחְתָּ לָךְ לָעָם גְּדוֹל וְקְדוֹשׁ, וְאֶנְחֵנו לֹא שְׁמַרְנוּ אֶת-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתָנוּ עִמָּךְ עַל-הַר-הָאֱלֹהִים:
- (11) וַיֹּאמֶר לָנוּ הָאִישׁ, יָדַעְתִּי כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם מֵאֶרֶץ כְּנָעַן:

(12) וַיָּשָׁב הַנָּבִיא עַל־הָאָדָמָה וְעָפָר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל, מִה־עֵשָׂה  
יְהוּה לָנוּ:

(13) זָכַרְתָּ אֹתִי אֱלֹהִים וּמִהִיבְלָךְ שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלִי:

(14) וַיִּמְשַׁל שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא בְּיִשְׂרָאֵל כִּי לֹא בָחָרוּ לָהֶם מֶלֶךְ כְּכָל־הָעַמִּים  
אֲשֶׁר יֹשְׁבוּ בָאָרֶץ, וְכָל־יְמֵי־שְׁמוּאֵל הָלְכוּ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ־יְהוּה:

(15) הִנֵּה הָעָרִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ כְּנָעַן טוֹבוֹת וּגְדוֹלוֹת הִנֵּה כְּעָרֵי־מִצְרַיִם:

(16) בְּדֶרֶךְ יְהוּה הָלַכְתִּי וְאֶת־דְּבָרוֹ שָׁמַרְתִּי כְּל־הַיָּמִים:

(17) אַתֶּם יֹדְעֵתֶם כִּי הַבְּדִיל אֶתְכֶם אֱלֹהִים מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר תַּחַת  
הַשָּׁמַיִם:

(18) לֹא אָכַל מִשֶּׂה לָחֶם כְּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה עַל־הָהָר:

Неадаптированные тексты:

(a) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֵּן נֹאכַלְנוּ: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר  
בְּתוֹךְ־הַגֵּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ

(b) לָמָּה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הוּא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ קַח  
וְלָךְ:

(b) וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְּׂדֵה אֶל־צֹאנָו: וַיֹּאמֶר לָהֶן רֵאָה  
אֲנֹכִי אֶת־פְּנֵי אַבְיָכֶן